

No. 44028

**Argentina
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia concerning cooperation and institutional assistance. Buenos Aires, 29 June 2006

Entry into force: *29 June 2006 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

**Argentine
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie en matière de coopération et d'assistance institutionnelle. Buenos Aires, 29 juin 2006

Entrée en vigueur : *29 juin 2006 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA
EN MATERIA DE COOPERACION Y ASISTENCIA INSTITUCIONAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia, en adelante denominados "las Partes";

Considerando:

Que la profundización y consolidación del proceso de integración regional implica necesariamente crear las condiciones que permitan una más amplia participación política ciudadana como factor ineludible para lograr la cohesión e identidad latinoamericana.

Que en tal sentido, y en el marco de los mecanismos que están siendo implementados por la República Argentina a través del Programa Patria Grande, ambos Gobiernos coinciden plenamente en la necesidad de promover y coordinar las acciones conjuntas que fueren más convenientes a fin de concretar el acceso al ejercicio pleno de los derechos políticos de los residentes bolivianos en la República Argentina.

Que el Gobierno de la República de Bolivia ha asignado un carácter prioritario a la participación activa de los ciudadanos bolivianos residentes fuera de su país, en la construcción de la nueva institucionalidad que resulte como consecuencia del proceso constituyente a llevarse a cabo en los próximos meses.

Que en consonancia con la aspiración del Gobierno de la República de Bolivia de lograr la efectiva participación de la comunidad boliviana residente en la República Argentina en el proceso electoral de aprobación de la nueva Constitución del Estado, fruto del proceso constituyente, se requiere instrumentar mecanismos de cooperación interinstitucional en los ámbitos nacional, provincial y municipal, a fin de facilitar la realización del acto eleccionario, adoptando las medidas necesarias tendientes a su concreción.

Que el Gobierno de la República Argentina, ha manifestado su disposición de cooperar con el Gobierno de la República de Bolivia en distintos campos de acción donde pueda brindar su asistencia y apoyo, entendiendo que el trabajo conjunto posibilitará alcanzar grados superiores de integración, una mejora en la calidad de vida de los ciudadanos de ambos países y el fortalecimiento de los principios democráticos en una sociedad plural.

Acuerdan firmar el presente Convenio en Materia de Cooperación y Asistencia Institucional, que se registrá por las cláusulas siguientes:

PRIMERA: Ambos Gobiernos trabajarán a efectos de lograr una activa cooperación por parte de los organismos e instancias gubernamentales correspondientes, nacionales, provinciales y municipales, con el fin de facilitar el desarrollo del proceso eleccionario, desde la regularización migratoria, la difusión de las normas que autoricen la participación en las elecciones, el empadronamiento, y la asistencia para el acto electoral.

SEGUNDA: Las acciones que se deriven de la aplicación del presente Convenio, se llevarán a cabo en los términos de las disposiciones establecidas por ambos Gobiernos el 12 de abril de 2006.

TERCERA: Las Partes podrán, sobre la base de la cláusula Primera del presente Convenio, suscribir acuerdos específicos que implementen medidas de asistencia en determinados temas que surjan del cronograma de trabajo con las instancias competentes de sus respectivos Gobiernos.

CUARTA: Se establece que las erogaciones que surjan de las actividades derivadas de este Convenio, serán sufragadas de acuerdo a convenios específicos que las definan expresamente.

QUINTA: El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por el término de dos (2) años, pero podrá prorrogarse por períodos similares si alguna de las Partes manifiesta por escrito su voluntad de continuarlo, con una anticipación de por lo menos sesenta (60) días, con relación a la fecha de vencimiento. No obstante ello, cualquiera de las Partes podrá denunciarlo unilateralmente sin expresión de causa, mediante preaviso escrito a la otra Parte efectuado con una anticipación de sesenta (60) días.

SEXTA: Cualquier controversia que pueda resultar con motivo de la interpretación o ejecución del presente Convenio será resuelta por las Partes de común acuerdo.

Hecho en Hurlingham, Provincia de Buenos Aires, el 29 de junio de 2006, en dos ejemplares originales, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
República de Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING COOPERATION AND INSTITUTIONAL ASSISTANCE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that the deepening and consolidation of the process of regional integration necessarily demands the creation of conditions permitting wider political participation by the citizenry as an essential factor in the achievement of Latin American cohesion and identity;

Considering that to that end, and within the framework of the mechanisms being implemented by the Argentine Republic through the Greater Central America (Patria Grande) programme, both Governments are in full accord as to the necessity of promoting and coordinating joint actions that are the most apt for bringing about access to the full exercise of their political rights by those Bolivians who reside in the Argentine Republic;

Considering that the Government of the Republic of Bolivia has made it a priority to enable those Bolivian citizens who reside outside their country to participate actively in the building of the new institutional structure deriving from the process of drafting a new Constitution to be undertaken in the coming months;

Considering that fulfilment of the intention of the Government of the Republic of Bolivia to achieve the effective participation of the Bolivian community residing in the Argentine Republic in the electoral process of approval of the new State Constitution, the outcome of the drafting process, will require implementation of mechanisms of interinstitutional cooperation at national, provincial and municipal level, in order to facilitate the carrying out of the voting, through adoption of the necessary measures for that purpose;

Considering that the Government of the Argentine Republic has demonstrated its willingness to cooperate with the Government of the Republic of Bolivia in various spheres of activity in which it can provide assistance and support, considering that the joint work will make it possible to achieve higher levels of integration, an enhancement in the quality of life of the citizens of both countries and a strengthening of democratic principles in a plural society;

Have agreed to sign the present Agreement concerning cooperation and institutional assistance, which shall be governed by the following clauses:

Firstly: Both Governments shall work for the purpose of bringing about active cooperation on the part of the relevant governmental bodies and agencies at national, provincial and municipal level, with the aim of facilitating the carrying out of the electoral process, by way of regularizing the situation of migrant people, distributing the regulatory instruments authorizing participation in the elections, carrying out registration, and assisting with the actual voting.

Secondly: The actions that arise out of the application of the present Agreement shall be carried out in line with the provisions drawn up by the two Governments on 12 April 2006.

Thirdly: As a consequence of the first clause of the present Agreement, the Parties shall be entitled to conclude specific agreements to put into practice measures of assistance in various specific areas that may arise from the timetable of work with the competent bodies of their respective Governments.

Fourthly: It is agreed that the expenditures that result from the activities arising out of this Agreement shall be borne in accordance with specific agreements that explicitly define them.

Fifthly: The present Agreement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for a period of two (2) years, but it may be extended for periods of the same duration if either of the Parties indicates in writing its wish to continue it, with advance notice of at least sixty (60) days relative to the date of expiry. However, either of the Parties may denounce it unilaterally without giving a reason, by means of a written notification to the other Party sent with advance notice of sixty (60) days.

Sixthly: Any dispute that may arise out of the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved by the Parties through mutual agreement.

Done at Hurlingham, Province of Buenos Aires, on 29 June 2006, in two originals, both of them being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

For the Government of the Republic of Bolivia:

DAVID CHOQUEHUANCA CESPEDES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE INSTITUTIONNELLE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés « les Parties »;

Considérant :

Que l'approfondissement et la consolidation du processus d'intégration régional entraîne nécessairement la création des conditions permettant une plus grande participation politique des citoyens en tant que facteur incontournable afin d'obtenir une cohésion et une identité latino-américaine.

Que, dans ce sens et dans le cadre des mécanismes que la République argentine met en oeuvre par le biais du Programme Grande Patrie, les deux gouvernements sont entièrement d'accord sur la nécessité d'encourager et de coordonner les actions conjointes opportunes afin de permettre aux résidents boliviens d'accéder au plein exercice des droits politiques en République argentine.

Que le Gouvernement de la République de Bolivie a attribué un caractère prioritaire à la participation active des citoyens boliviens qui résident en dehors de leur pays, à la mise sur pied de la nouvelle institutionnalité due au processus constituant qui doit être mené à bien dans les prochains mois.

Que, conformément à l'aspiration du Gouvernement de la République de Bolivie d'obtenir une participation effective de la communauté bolivienne résidant en République argentine dans le processus électoral d'approbation de la nouvelle Constitution de l'État, fruit du processus constituant, il convient d'adopter des mécanismes de coopération inter-institutionnelle à l'échelle nationale, provinciale et municipale. L'objectif poursuivi est de faciliter la réalisation de l'acte électoral en adoptant les mesures nécessaires pour sa concrétisation.

Que le Gouvernement de la République argentine a communiqué sa disposition à coopérer avec le Gouvernement de la République de Bolivie dans plusieurs domaines dans lesquels il peut proposer son aide et soutien, sachant que le travail conjoint permettra d'atteindre des niveaux supérieurs d'intégration, une amélioration de la qualité de vie des citoyens des deux pays et le renforcement des principes démocratiques dans une société plurielle.

Sont convenues de signer le présent Accord en matière de coopération et d'assistance inter-institutionnelle, qui sera régi par les clauses suivantes :

Premier : Les deux Gouvernements oeuvreront à l'obtention d'une coopération active des organismes et instances gouvernementaux nationaux, provinciaux et municipaux correspondants, dans le but de faciliter le déroulement du processus électoral, à compter de la régularisation migratoire, la diffusion des normes qui autorisent la participation aux élections, le recensement et le soutien à l'acte électoral.

Deux : Les mesures qui devront être prises en vertu de l'application du présent Accord seront menées à bien aux termes des dispositions établies par les deux Gouvernements le 12 avril 2006.

Trois : Sur la base de la première clause du présent Accord, les Parties pourront signer des accords spécifiques qui mettront en œuvre des mesures d'aide pour des thèmes bien précis identifiés dans l'organigramme de travail avec les instances compétentes de leurs Gouvernements respectifs.

Quatre : Il est établi que les allocations provenant des activités dérivées de cet Accord seront financées conformément aux accords spécifiques qui les définiront de manière explicite.

Cinq : Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et restera valable pendant deux (2) ans. Il pourra toutefois être prolongé par périodes identiques si une des deux Parties manifeste par écrit sa volonté de le proroger, moyennant un préavis de soixante (60) jours minimum avant sa date d'expiration. Néanmoins, l'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer de manière unilatérale sans en exprimer le motif et au moyen d'un préavis écrit adressé à l'autre Partie avec un préavis de soixante (60) jours.

Six : Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord sera résolu de commun accord entre les Parties.

Fait à Hurlingham, province de Buenos Aires, le 29 juin 2006, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES